夜唔夜
je6 m4 je6
作者: Tai On
設計: Eunice WiK
嗲吟
ham6
baang6
laang6

Audrey	已 經	喺	酒 吧	坐 咗	二 十
	ji5 ging1	hai2	zau2 baa1	co5 zo2	ji6 sap6
Audrey	already	in	bar	sitting	twenty

分 鐘，
fan1 zung1
minutes

Generated by hambaanglaang.hk

一	個	人	喺	吧	檯	前	面。
jat^{1}	go^{3}	jan$_{4}$	hai^{2}	baa^{1}	toi^{2}	cin$_{4}$	min$_{6}$
alone			*at*	*bar table*		*front*	

《夜唔夜》係「冚唪呤粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。
"Night At A Bar" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】"Night At A Bar" (Cantonese), written by Tai On, illustrated by Eunice WIK, published by ©HamBaangLaang, 2020 under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video:
https://www.youtube.com/watch?v=jJzilOWpc-0&t=3s

Generated by hambaanglaang.hk

冚唪呤 ham6 baang6 laang6

Lan Kwai Fong
蘭桂坊

佢	着	住	一	條	長	裙，	留	住
keoi5	zoek3	zyu6	jat1	tiu4	coeng4	kwan4	lau4	zyu6
she	wearing		a	piece of	long	dress	keeping	

一	頭	長	髮，
jat1	tau4	coeng4	faat3
a	head	long	hair

Generated by hambaanglaang.hk

佢	知 道	自 己	今 晚	好	靚，
keoi5	zi1 dou3	zi6 gei2	gam1 maan5	hou2	leng3
she	knows	herself	tonight	very	beautiful

已 經	有 啲	男 人	望 住	佢。
ji5 ging1	jau5 di1	naam4 jan2	mong6 zyu6	keoi5
already	some	men	looking at	her

Generated by hambaanglaang.hk

佢	望 一 望	自 己	隻	錶，	
keoi5	mong6 jat1 mong6	zi6 gei2	zek3	biu1	
she	takes one look	her	a	watch	

十 點 八，	唔 係	好	夜，	
sap6 dim2 baat3	m4 hai6	hou2	je6	
ten- forty	is not	very	late	

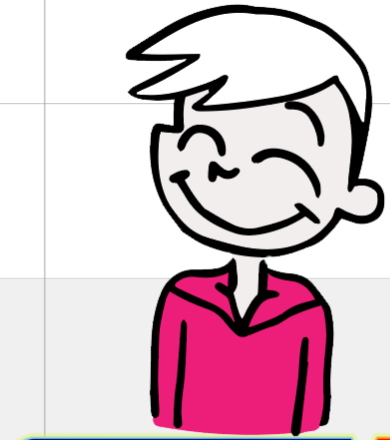
Generated by hambaanglaang.hk

佢	飲	晒	杯	入 面	嗰	少 少	
keoi5	jam2	saai3	bui1	jap6 min6	go2	siu2 siu2	
she	drinks	all	cup	inside	that	little	

Brandy	Manhattan，	又	叫	多	咗	一	杯。	
		jau6	giu3	do1	zo2	jat1	bui1	
Brandy	Manhattan	again	call	more	'ed	a	cup	

Generated by hambaanglaang.hk

有	兩 個	男 仔	行 咗	埋 嚟
jau5	loeng5 / go3	naam4 zai2	haang4 zo2	maai4 / lai4
there are	two	men	came over	here

問	佢：	「靚 女	你	一 個 人？	
man6	keoi5	leng3 neoi2	nei5	jat1 go3 jan4	
ask	her	pretty girl	you	by yourself	

Generated by hambaanglaang.hk

不	如	過	嚟	同	我	哋	一	齊	
bat¹	jyu₄	gwo³	lai²	tung₄	ngo⁵	dei₆	jat¹	Cai₄	
how about		*come over*		*with*	*us*		*together*		

玩？	我	班	朋	友	喺	嗰	便。」	
waan²	ngo⁵	baan¹	pang₄	jau⁵	hai²	go²	bin₆	
enjoy	*my*	*(measure)*	*friends*		*at*	*there*		

Generated by hambaanglaang.hk

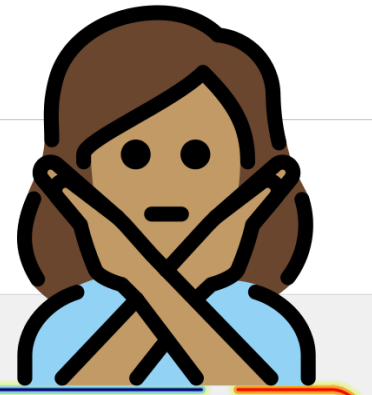
Audrey	睇 住	佢	講	嗰 度，	有	六
	tai2 zyu6	keoi5	gong2	go2 dou6	jau5	luk6
Audrey	sees	he	said	there	are	six

七	個 人，	講 講	笑 笑。
cat1	go3 jan4	gong2 gong2	siu3 siu3
seven	(measure) people	talking	laughing

Generated by hambaanglaang.hk

「佢	哋	有	少	少	嘈	喎，	我	唔	
keoi5	dei6	jau5	siu2	siu2	cou4	wo3	ngo5	m4	
they are		a bit			noisy	oh	I	don't	

鍾	意	嗰	樣，	唔	好	意	思。」
zung1	ji3	gam2	joeng2	m4	hou2	ji3	si1
like		that kind		sorry			



Generated by hambaanglaang.hk

「噉	樣，	你	肚	唔	肚	餓？	不	如	
gam2	joeng2	nei5	tou5	m4	tou5	ngo6	bat1	jyu4	
then		you	hungry or not				how about		

我	哋	同	你	落	去	食	嘢？」	
ngo5	dei6	tung4	nei5	lok6	heoi3	sik6	je5	
we		with	you	go down		eat something		

Generated by hambaanglaang.hk

一	個	男	人	問。
jat^{1}	go$_{3}$	naam$_{4}$	jan^{2}	man$_{6}$
a		*man*		*asked*

Generated by hambaanglaang.hk

Audrey	一	笑：	「多	謝	你，	不	過	我	
	jat¹	siu³	do¹	ze₆	nei⁵	bat¹	gwo³	ngo⁵	
Audrey	smiles		thank		you	however		I	

今	日	諗	住	一	個	人	靜	吓，	
gam¹	jat₆	nam²	zyu₆	jat¹	go³	jan₄	zing₆	haa⁵	
today		want to		be alone			quiet	ok	

Generated by hambaanglaang.hk

不	如	你	哋	去	同	朋	友	
bat¹				heoi³				
	jyu⁴	nei⁵	dei⁶		tung⁴	pang⁴	jau⁵	
how about		*you all*		*go*	*with*	*friends*		

玩	住	先？」
waan²		sin¹
	zyu⁶	
have fun first		

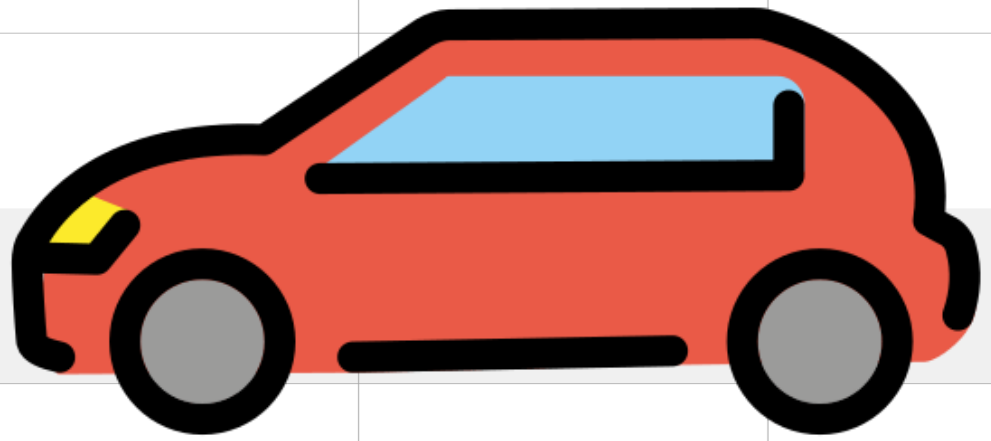
Generated by hambaanglaang.hk

「OK ，	不 如	你	畀	你	電 話	我？
ou1 kei1	bat1 jyu4	nei5	bei2	nei5	din6 waa2	ngo5
okay	*how about*	*you*	*give*	*your*	*number*	*to me*

我	有	車，	一 陣	可 以	送	你	去
ngo5	jau5	ce1	jat1 zan6	ho2 ji5	sung3	nei5	heoi3
I	*have*	*car*	*Later*	*can*	*drive*	*you*	*to*

Generated by hambaanglaang.hk

								沙 灘	睇
								saa^{1} taan^{1}	tai^{2}
								beach	*look*



海	睇	星 星，	再	送	你	到	屋 企。
hoi^{2}	tai^{2}	sing^{1} sing^{1}	zoi^{3}	sung^{3}	nei^{5}	dou^{3}	uk^{1} kei^{2}
sea	*look*	*stars*	*again*	*to drive*	*you*	*to*	*home*

Generated by hambaanglaang.hk

唔	好	諗	太	多，	都	係	想	做	
	hou^{2}	nam^{2}	taai^{3}	do^{1}	dou^{1}		soeng^{2}		
m$_{4}$						hai$_{6}$		zou$_{6}$	
do not		*think*	*too*	*much*		*also*	*want*	*make*	

個	朋	友。」	嗰	個	男	人	又	問。	
go^{3}			go^{2}	go^{3}		jan^{2}			
	pang$_{4}$	jau^{5}			naam$_{4}$		jau$_{6}$	man$_{6}$	
a	*friend*		*that*		*man*		*again*	*said*	

Generated by hambaanglaang.hk

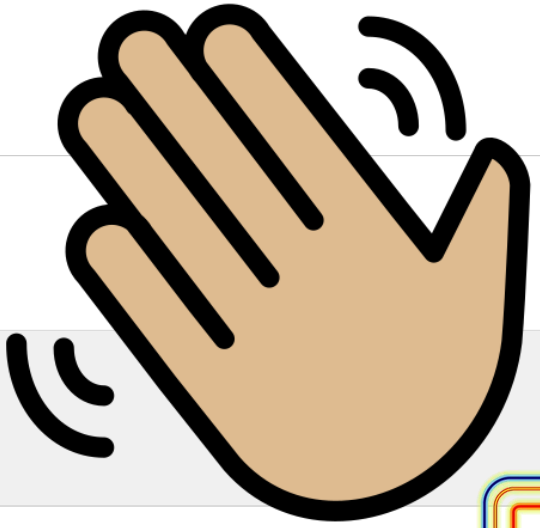
「有	啲	夜	喇，	一	陣	有	人	送	我	
jau5	di1	je6	laa3	jat1	zan6	jau5	jan4	sung3	ngo5	
a bit		*night*	*now*	*later on*		*someone will*		*drive*	*me*	

㗎	喇。」
gaa3	laa3
(particle)	*la*

Generated by hambaanglaang.hk

「哦，	好　啦。」	兩　個	男　人	就	
	hou² laa¹	loeng⁵ go³	naam₄ jan²		
ngo₄				Zau₆	
oh	OK then	two	men	just	

噉　樣	走	咗，	
gam² joeng²	Zau²	zo²	
like that	left	'ed	



Generated by hambaanglaang.hk

Audrey	又	睇 一 睇	錶，	十 點 九，	佢
		tai^{2} jat^{1} tai^{2}	biu^{1}	sap$_{6}$ dim^{2} gau^{2}	keoi$_{5}$
	jau$_{6}$				
Audrey	*again*	*take a look*	*watch*	*ten forty- five*	*she*

再	望 一 望	佢 哋，
zoi$_{3}$	mong$_{6}$ jat^{1} mong$_{6}$	keoi$_{5}$ dei$_{6}$
again	*looks at*	*them*

Generated by hambaanglaang.hk

覺 得	都	唔	早，	用	電 話	叫 咗
gok3 dak1	dou1	m4	zou2	jung6	din6 waa2	giu3 zo2
seems	too	not	early	to use	telephone	to call

架	車，	行	出	咗	酒 吧。
gaa3	ce1	haang4	ceot1	zo2	zau2 baa1
a	car	walk	out	'ed	the bar

《夜唔夜》係「冚唪吟粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。
"Night At A Bar" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】 “Night At A Bar” (Cantonese), written by Tai On, illustrated by Eunice WIK, published by ©HamBaangLaang, 2020 under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video:
https://www.youtube.com/watch?v=jJzilOWpc-0&t=3s

冚唪吟

ham6 baang6 laang6

取之社區，用之社區

From the community, by the community

1+1=11

hambaanglaang.hk

實體書，活動，埋黎睇睇

books · activities · and more